

JEAN-LOUIS CALANDRINI (GENÈVE)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG | KRUISPOLDER)]
16 APRIL | 11 SEPTEMBER 1639
2080A

Samenvatting: Calandrini haalt herinneringen op aan de tijd dat hij de vriendschap van Christiaan Huygens sr. genoot (1602-1612). Hij roemt de uitgebreide culturele opvoeding, waarin de muziek ook een plaats had, die Huygens en zijn broer Maurits kregen van hun vader. Hij stuurt nu zijn eigen zoon François naar Huygens.

Bijlage: ‘Doctissimo ... viro J.L. Calandrino’ (Huygens 1613; gedicht).

De oorspronkelijke brief van 16 april 1639 ging verloren toen François Calandrini, die de brief uit Genève voor Huygens bij zich had, door Duinkerkers werd gevangengenomen. Calandrini vervaardigde op 11 september 1639 een afschrift met een nieuw postscriptum, dat een en ander uitlegt. Dit afschrift stuurde hij kennelijk aan zijn zoon François, nu in de Republiek. Gezien de datum van Huygens’ antwoord overhandigde François de brief waarschijnlijk pas in maart 1640. Door Huygens beantwoord op 1 april 1640 (Worp 3, nr. 2336, pp. 18-19).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: afschrift 11 september 1639 (dubbelvel, 22x35cm, abc | d; autograaf)

Vroegere uitgave: Worp 2, nr. 2227, pp. 492-493: volledig.

Namen: François Calandrini; Michel Calandrini; Philippe Calandrini; Christiaan Huygens sr.; Maurits Huygens.

Plaatsen: Amsterdam; Venetië.

Glossarium: musique (muziek).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens, Chevalier, Seigneur de Solecom, Conseiller et Secrétaire des Commandemens de Monsieugneur le Prince d’Orange,

à La Haye.

Monsieur,

Je prens la hardiesse de vous faire la présente, à l’occasion du porteur d’icelle, mon filz François (lequel j’envoye s’exercer en Amsterdam en nostre vocation) pour vous présenter nos très-humbles baysemains et services.

Et ce sur l’assurance, que m’a donné naguères Monsieur Filippe, mon frère, de la favorable souvenance, qu’il vous plaist de garder de nous; ce qui me comble le singulier playsir, que j’ay en me remémorant de l’honneur, qu’il a pleu à feu Monsieur vostre père, très-excellent personnage, de me tesmoigner de son intime et cordiale amitié, durant mon séjour par-delà dès l’an 1602 jusques l’an 1612, voire, selon sa grande douceur, familiarisant jusques là à me faire voir à mon arrivée, et communiquer de temps en temps le très-bel ordre qu’il tenoit, avec une tendreur paternelle, à la diligente culture et soigneux eslèvement des belles et très-nobles plantes de Monsieur vostre frère Maurice et de vous, en vos jeunes aages, adressant, avec facilité merveilleuse, vos relévés esprits, tant à la musique qu’aux bonnes lettres, qu’aux langues, qu’aux autres excercices d’honneur, et enfin en toutes vertus.

C'est à quoy, après le travail qu'il employa très dignement aux affaires ¹publiques, il bandoit uniquement sa pensée et prenoit tout son plaisir; aussi en a ²il veu, avec la bénédiction de Dieu, le fruit désiré d'une perfection accomplie de tout ce qu'on sçauroit souhaiter en vos personnes, et particulièrement en la vostre. Celui a esté une joye indicible. J'en ay esté tesmoin oculaire et domestique infinies fois, par sa courtoisie durant lesdittes années.

Mesmes après mon départ il lui a pleu de sa grace m'honorer d'un rare tesmoignage de vos faveurs l'an 1613, à sçavoir de vos excellens poèmes, surtout le vostre sur le sujet peu considérable de ma personne, voyage et mariage avec des louanges hyperboliques et expressions de vos affections plus que je ne mérite, mais avec les termes si poétiques et si relévés, qu'ils ne cèdent en rien à la veine Maronienne. Je l'ay souvent remanié avec plaisir et le désire garder précieusement, comme un digne gage de vostre bienveillance. Néanmoins, pour ce que quelquefois nous repassons la veue avec joye sur les enthusiasmes poétiques et mouvemens Castaliens de nostre jeunesse, j'en ay voulu munir mon filz, comme d'une pierre précieuse, pour encor vous le faire voir, quand vostre bon loysir vous le permettra. | b |

J'ay eu très-grand désir et quelque espoir que dans vos premiers voyages vous eussies au moins passé une fois par-deçà, pour vous y réconfermer le tesmoignage de mes devoirs. Mais j'en ay quitté l'attente, aussitost que j'ay sçeu, que vos pourmenades estoient converties au service du public, avec les ambassades, et qu'à vostre voyage de Vénise vous fistes, quoyque jeune, si excellemment paroistre dans cest auguste Senat (avec admiration et louange nompareille) l'eschantillon des sublimes qualités, dont Dieu vous a si largement doué pour le bien de la patrie.

Et puisque sa divine bonté a comblé de plus en plus en vous ses dons et graces, et suivant vos mérites, vous a eslévé à des hautes et relévées charges, je m'en resjouis avec vous de tout mon cœur, et le prie continuer, bénir et accroistre vostre grandeur et prospérité à vostre plein souhait et contentement.

Excusés, Monsieur, que je m'ingère peut-estre trop outre. L'obligation et affection, que je vous ay de tout temps, m'y transporte, voire me donne encores confiance de vous recommander ce porteur, et vous prier, qu'il vous plaise faire continuer l'amitié des pères sur les enfans, et qu'il puisse avoir part à vos bonnes graces, et à la faveur de vos très-sages advis et conseils. Quoyqu'il ne soit à présent capable, à mon regret, à vous rendre service, comme je le souhaiteroye, il le pourra peut-estre devenir quelque jour pour vous ou les vostres. Ainsi Dieu lui en face la grace. Il a eu quelque entrée aux lettres, et [je] désire fort qu'il entretienne ce qu'il en sçait. Je luy [y] avoye ci-devant destiné, mais Dieu m'ayant osté il y a 3 ans son frère aîné, il m'a falu changer de dessein. Je veux encor, avec vostre permission, dire ce mot et vous supplier, si la commodité de Messieurs vos enfans permet cy-après à faire des voyages, qu'il vous plaise vous souvenir que vous avés ici un serviteur et une maison, qui leur est acquise pour leur service, et que ce me sera beaucoup d'honneur de les y pouvoir recevoir et servir, comme je le feray de très-entière affection. De quoy en pouvés estre très-asseuré. Je vous bayse très-humblement les mains, comme aussi je vous prie par vostre faveur que mon filz le puisse faire, s'il vous plaist, de ma part à Monsieur vostre frère, avec l'offre de mes services, et je demeure à tousjours,

[etc.]

Genève, le 16 Avril 1639. | c |

Monsieur,

Le malheur ayant talonné ce porteur mon filz d'avoir esté pris par les Dunkerkois et detenu prisonnier deux mois et plus, dont j'espère à présent libéré, lui a aussi fait perdre tous ses papiers et lettres, et la mienne pour vous, avec les vers escrits de vostre digne main; dont j'ay un très-grand regret. J'envoye néanmoins ce

1. Worp: <affaires publiques>. Het woord <publiques> (vermoedelijk als abbreviatie genoteerd) is niet meer zichtbaar aan de rand van het vel.

2. Worp: <il a>. Het woord <il> is niet meer zichtbaar aan de rand van het vel.

double de la mienne et aussi des vers, afin qu'il ne perde pour cela l'honneur de vous bayser les mains et vous offrir nos très-humbles services et les siens, et je demeure à tousjours,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obligé serviteur
Jean-Louys Calandrini.

De Genève, ce 11 Septembre 1639.

Vertaling

Aan de heer Huygens, ridder, heer van Zuilichem, raad en secretaris van de Domeinen van mijnheer de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik neem de vrijheid u deze brief te doen toekomen, bij gelegenheid van de brenger ervan, mijn zoon François [Calandrini] (die ik naar Amsterdam stuur om zich in ons vak te bekwamen), om u onze nederige groet en dienst over te brengen.

Dit alles op grond van de verzekering die de heer Philippe [Calandrini], mijn broer, mij onlangs heeft gegeven van de goede herinnering die u aan ons hebt, hetgeen bij mij het bijzondere genoegen heeft versterkt van de herinnering aan de eer die wijlen uw ³vader, een voortreffelijk iemand, mij heeft willen bewijzen door zijn persoonlijke en hartelijke vriendschap tijdens mijn verblijf ⁴daar van 1602 tot 1612, ja zelfs door in overeenstemming met zijn grote vriendelijkheid zo ver te gaan in het sluiten van vriendschap met mij dat hij mij direct bij mijn aankomst, en daarna van tijd tot tijd, verslag uitbracht van de goede methode die hij aanhield, met een vaderlijke genegenheid, bij de vlijtige ontwikkeling en de verzorgde opvoeding van zulke fraaie en verheven knoppen als de heer Maurits, uw broer, en u, tijdens uw jeugd, waarin hij, met een ongelooflijk gemak, uw voorname geesten wist te richten op zowel de muziek als de schone letteren, als op de talen, alsook op andere eervolle zaken, et tenslotte op alle deugden.

Slechts daaraan wijdde hij, wanneer hij klaar was met zijn werk dat hij zeer waardig uitvoerde voor het openbaar nut, zijn gedachten en beleefde hij genoegen; daarom heeft hij er, met Gods zegen, de gewenste vrucht van gezien, met volmaakte perfectie van alles wat men zich zou kunnen wensen voor u beiden, en vooral voor u. Dit is voor hem een onuitsprekelijke vreugde geweest. Ik ben daarvan ontelbare malen oog- en huisgetuige geweest als gevolg van zijn voorkomendheid gedurende de genoemde jaren.

En zelfs na mijn vertrek heeft hij mij willen eren met een uitzonderlijk getuigenis van uw gunsten, in 1613, namelijk uw voortreffelijke gedichten, vooral ⁵dat over het onaanzienlijke thema van mijn persoon, mijn reis en huwelijk, met hoogdravende lofprijzingen en uitdrukkingen van uw toewijding, veel meer dan ik verdien, maar in zulke poëtische en voorname bewoordingen dat zij nergens onderdoen voor de inspiratie van Vergilius. Ik heb het dikwijls met genoegen ter hand genomen en wens het als een schat te behouden, als een waardig pand van uw welwillendheid. Desalniettemin, omdat we soms met genoegen opnieuw de poëtische bevlogenheden en de ⁶Castalische manoeuvres van onze jeugd bezien, heb ik het aan mijn zoon

3. Christiaan Huygens sr.

4. In de Republiek.

5. Huygens, 'Doctissimo ... viro Joan. Ludo. Calandrino,' 1613 (Gedichten 1, pp. 49-51).

6. Castalia is een heilige bron bij Delphi, bij de Parnassus, aan Apollo en de muzen gewijd.

toevertrouwd, als ware het een edelsteen, zodat u het nog eens kunt zien, wanneer uw waardevolle vrije tijd u dat zal toelaten.

Ik heb zeer verlangd en ook enige hoop gekoesterd dat u op uw eerste reizen minstens éénmaal hier langs zou zijn gekomen, om u andermaal mijn verplichtheid te verzekeren. Maar ik heb opgegeven daarop te wachten zodra ik vernam dat uw rondreizen was veranderd in de dienstverlening aan de publieke zaak, met de gezantschapsreizen, en dat u op uw reis naar Venetië, ondanks uw jeugdige leeftijd, op zo'n voortreffelijke manier in die verheven Senaat (met bewondering en onvergelykelijke lofprijzing) een staalkaart van uw sublieme eigenschappen liet blijken, waarmee God u omwille van het vaderland zo rijkelijk heeft bedeeld.

En aangezien Zijn goedheid meer en meer zijn gaven en gunsten op u heeft geladen, en u in overeenstemming met uw verdiensten heeft verheven tot belangrijke en voorname opdrachten, verheug ik mij met u daarover met heel mijn hart, en bid Hem dit te blijven doen, u te zegenen en uw grootheid en voorspoed te laten groeien tot uw volledige wens en tevredenheid.

Neemt u het mij niet kwalijk, mijnheer, wanneer ik mij wat te veel met uw zaken bemoei. De verplichting en de toewijding die ik altijd jegens u heb, brengt mij ertoe, ja geeft mij nogmaals het vertrouwen brenger dezès bij u aan te bevelen, en u te verzoeken de vriendschap der vaderen onder de kinderen voort te zetten, en dat hij [mijn zoon] deel zal mogen hebben in uw goede gunsten, en het voordeel van uw wijze mening en raad. Hoewel hij op dit moment, tot mijn spijt, niet in staat is u van dienst te zijn zo als ik het zou wensen, kan hij dat eens wel worden voor u of de uwen. Moge God hem zo begenadigen. Hij heeft enige scholing in de letteren gehad, en het is mijn nadrukkelijke wens dat hij dat bijhoudt. Ik had hem daarvoor aanvankelijk voorbestemd, maar nadat de goede God drie jaar geleden zijn oudste ⁷broer van mij heeft ⁸weggenomen, heb ik van plan moeten veranderen. Ik wil u dit nog zeggen, als u mij toestaat, en u vragen, dat, wanneer de situatie van uw zoons later zal toestaan dat zij reizen gaan maken, dat u zich dan zult willen herinneren dat u hier een dienaar heeft en een onderkomen, dat hun dienst is toegewijd, en dat het mij een grote eer zal zijn hen er te kunnen ontvangen en hen van dienst te zijn, hetgeen ik met volledige toewijding zal doen. En waarvan u verzekerd kunt zijn. Ik kus u nederig de hand, zoals ik u ook vraag om uw gunst, mijn zoon te willen toestaan, alstublieft, namens mij uw broer [Maurits], mijn diensten aan te bieden, en ik blijf voor altijd,

[etc.]

Genève, 16 april 1639.

Mijnheer,

Het ongeluk dat brenger dezès, mijn ⁹zoon, heeft achtervolgd, namelijk dat hij door de Duinkerkers gevangen is genomen en twee à drie maanden is ¹⁰vastgehouden als gevangene, waaruit hij nu, naar ik hoop, is vrijgelaten, heeft hem eveneens al zijn papieren en brieven doen verliezen, ook de mijne aan u, met het gedicht, door uw waardige hand geschreven; hetgeen mij zeer verdriet. Ik stuur desalniettemin deze kopie van mijn brief en eveneens van het gedicht, zodat hij niet om die reden de eer kwijt zal zijn u de hand te kussen en u onze en zijn nederige diensten aan te bieden, en ik blijf voor altijd,

mijnheer,

uw nederige en verplichte dienaar

7. Michel Calandrini.

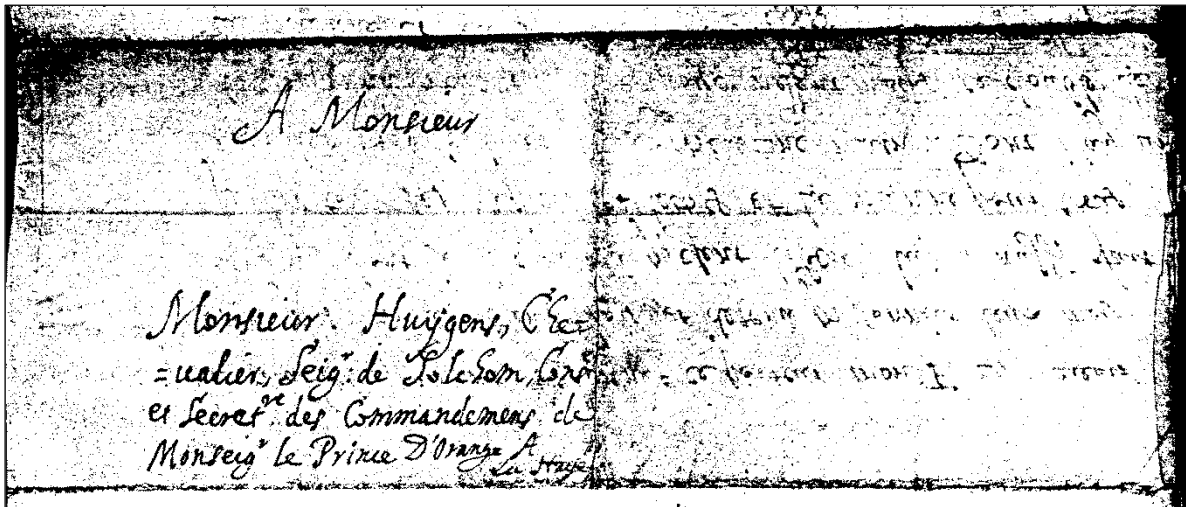
8. Michel Calandrini is op 6 juni 1636 overleden.

9. François Calandrini.

10. François is van 10 juni tot 25 augustus 1639 gevangene van de Duinkerkers geweest.

Jean-Louis Calandrini.

Genève, 11 september 1639.



ACAD
LEGD. NAT.
BIBL.

Monsieur

Je prens la Sardaigne de vous faire la presente, a l'occasion du porteur d'icelle,
mon fils Francois (lequel i' enuoye s'exercer en Amst^{re} en nostre vocation)
pour vous presenter nos tres-humblez baysemains et seruites:

Et ce sur l'assurance que m'a donnee naguere M^r Philippe mon Frere, de la
fauorable souuenance qu'il vous plaist de garder de nous: Ce qui me comble
le singulier plaisir que i' ay en me rememorant de l'honneur qu'il a pleu a feu
Mons^r Vre Pere, tres-excellent Personnage, de me respoigner de son intime et
cordiale amitie, durant mon sejour par dela des l'an 1608. jusq^z l'an 1612
Voire selon sa grande douceur familiarisant jusques la, a me faire voir a nul
arriuee, et communiquer de temps en temps, le tres-bel ordre qu'il tenoit,
avec une tendreur Paternelle, a la diligente culture et soigneux esleuement
des belles et tres-nobles Plantes, de Mons^r Vre Sexe Maurice et de Vous, en vs

jeuner aages, adressant avec faculte merueilleuse, vos releues esprits, tant
a la Musique, qu'aux bonnes lettres, qu'aux langues, qu'aux autres exercices
d'honneur, et en fin, en toutes vertes.

C'est a quoy, apres le travail, qu'il employe tres-dignement aux affaires,
il bandoit uniquement sa Pensee et prennoit tout son plaisir: Aussi en a
veu, avec la benediction de Dieu, le fruit desire, d'une perfection accomplie
de toutes ce qu'on scauroit souhaiter en vos personnes, et particulièrement en
la vostre. Ce luy a este une ioye indécible. J'en ay este témoin oculaire
et domestique infiries fois, par sa courtoisie durant ledites années.

Mesmes, apres mon depart, il luy a pleu de sa grace, m'honneur d'un rare témoignage
de vos faueurs l'an 1615, auant de vos excellens Poemes, sur tout le vostre, sur le
sujet peu considerable de ma personne, Voyage et mariage, avec des loüanges hyperboliques
et expressions de vos affections, plus que je ne merite, mais avec les termes si Poétiques
et si releues, qu'il ne cedoit en rien a la veine Maronienne. Je l'ay souuent
remarqué avec plaisir, et le deuis garder précieusement, comme un digne gage de vostre
bienveillance: Et tant moict, pour ce que quelquefois nous repassons la veue avec ioye sur
les Entrefaymes, Poésies et mollesmes, Caraliers de nostre jeunesse, et ay voulu
munir mon fils, comme d'une pierre precieuse pour enuoyer vous le faire voir,
quand vous en bon loysir Vous le permettra.

J'ay eu tres-grand desir, et quelque espoir, que dans vos premiers voyages, vous eussiez, au moins, passé une fois par deca, pour vous y reconfermer le témoignage de mes desirs. Mais i'en ay quasi l'attente, aussi tost que i'ay veu, que vos Poarmenades estoient converties au service du Public, avec les Ambassades, et qu'à v're voyage de Venise, vous fistes, quoy que jeune, si ex cello moment paristrie, dans cest Auguste Senat (avec admiration et louange nonpareille) l'Esambellan des sublimes qualitez, dont Dieu vous a si largement doué, pour le bien de la Patrie. Et puis que sa Divine bonte a comblé de plus en plus en vous ses dons et graces, et suivant vos merites, vous a eslé à des hautes et relevées charges, je m'en resuis avec vous de tout mon coeur, et le prie continuer, benir, et accroistri vostre Grandeur et prosperite, à vostre plein contentement.

Excusez, Monsieur, que je m'ingere peut estre trop outre l'obligation et affection que je vous ay de tout temps, m'y transporte, Votre meurt encore confiance de vous recommander ce porteur, et vous prie, qu'il vous plaise faire continuer l'amitie des Jesu sur les enfans, et qu'il puisse aussi par sa vos bonnes graces, et à la faveur de vos tres-rares avis et conseils. Quelqu'un qui n'est à present capable (à mon gresser) à vous rendre service, comme par le souhaiteroy, il le pourra peut estre, de venir quelque jour, pour vous, ou les vôtres, ainsi que les en faire la grace. Il a en quelque encre aux lieux et desir fait, qu'il entretienne ce qu'il en fait. Je lui avoye ci devant de dire. Mais Dieu m'ayant oste il y a 3 ans, son frere ainsé il m'a fallu changer de daffein. Je vous enist, avec v're permission, ante ce mot, et vous supplie, si la commodité de mes enfans permet cy apres à faire des voyages, qu'il vous plaise vous souvenir que vous avez cy, un serviteur et une maison, qui leur est acquise par leur service, et que ce m'estra beaucoup d'honneur de les y pouvoir recevoir eservis, comme je le ferois de tout entiere affection. Depuis en pouvez estre tres-affesse. Je suis avec vous semblant les mains, comme suffi, je vous prie par v're faveur, que mon frere, le puisse faire, si il vous plait de m'en par à Monsieur Bro. Fran, avec l'affection de Monsieur, et de Monsieur, et de Monsieur.

Monsieur

Le malheur ayant talonné ce porteur mon Fils, j'avois
esté pris par les Dunkerquois, et detenu prisonnier deux mois
et plus, dont je l'esper à present libéré, lui a aussi fait
perdre tous ses papiers et lettres, et la mienne pour vous,
avec les vers écrits de votre digne main: Dont i'ay un
tres-grand regret. J'envoie neant moins ce double de
la mienne et aussi des vers, afin qu'il ne perde pour
cela, l'honneur de vous bayser les mains et vous offrir
nos tres-humblees services et les siens, et je demeure
à toujours

Monsieur

De Geneve
Le 11 septembre 1639.

Vostre Tres-humble et
Tres-obligé serviteur
Jean Louys Calandrini